

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35622
Nom	Traducció general inversa espanyol-català / francès
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	7 - Traducció general (Llengua B) Francès	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

L'assignatura de Traducció general inversa espanyol/cat.-francès, per fer part del segon cicle i ser obligatòria no requereix una especialització per part dels estudiants però sí un nivell avançat de coneixements de la llengua francesa. Està orientada a la reflexió sobre els mecanismes de funcionament de la llengua de partida –espanyola- y d'arribada –francesa- abans d'iniciar el aprenentatge dels mecanismes de traducció. Un altre objectiu és el desenvolupament d'habilitats traductològiques generals. Per aquesta raó, els continguts tenen per objectiu la pràctica de la traducció de diferents tipus de texts y de temes: editorials, conferències, articles periodístics, publicitat, etc., que permetran dur a terme la reflexió sobre temes gramaticals i d'expressió des d'una perspectiva contrastiva



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No shan especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla de estudis.

Altres tipus de requisits

Com que es tracta d'un procés de traducció de la llengua A a la llengua B, són necessaris uns coneixements avançats de la llengua dels textos que es produiran (francesa) o estar matriculat com a mínim en el nivell B2. Aquest requisit no inclou als estudiants d'altres universitats que estiguen en un programa d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacionals) signats amb la Universitat de València.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Avaluar i comprendre la aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.
- Distingir i utilitzar les diferents tècniques de traducció adequades.
- Avaluar des de l'objectiu de la pràctica de la traducció i la mediació interlingüística la diferència entre el sistema i l'ús de la llengua.
- Prendre decisions i avaluar-les en les tasques de traducció i mediació comunicativa.
- Desenvolupar la autonomia dels estudiants mitjançant habilitats per a la planificació del treball personal, l'auto-aprenentatge i el control dels coneixements i les competències propis.
- Desenvolupar competències en l'ús d'eines informàtiques instrumentals per al grau.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducción de textos periodísticos

1. Traducció de textos periodístics
 - 1.1. Introducció a los textos periodísticos
 - 1.2. Traducció de textos produïts en contextos periodístics amb diferents graus de dificultat.

2. Traducción de textos narrativos

2. Traducció de textos narratius
 - 2.1. Introducció als textos de caràcter narratiu
 - 2.2. Traducció de textos narratius amb diferents graus de dificultat.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

El treball es farà a partir de textos no marcats estilísticament ni des del punt de vista terminològic, com per exemple textos periodístics, publicitat, cartes, instruccions, fullets, novel·la contemporània, etc.

La metodologia utilitzada en el procés d'aprenentatge capacitarà als estudiants per a captar la funció comunicativa de qualsevol traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text d'origen per a produir un text correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció del text.

El procés de creació del text meta es contemplarà com a un acte dinàmic de producció del sentit, i es tindran en compte els dos elements, lingüístic i semiòtic (importància de la lingüística i dels elements semiòtics com imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

Els estudiants trobaran a Aula Virtual >Recursos dossiers amb textos en espanyol que es traduiran a la llengua francesa. Alguns es treballaran a l'aula i d'altres s'hauran de traduir individualment. El procés de traducció serà objecte de reflexió col·lectiva basada en el treball dels estudiants i les seues diferents opcions.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dos parts:

- Examen escrit [70% de la nota]
- Traducció comentada [30% de la nota]

Per aprovar l'assignatura s'haurà de lliurar el treball (la traducció comentada) abans de la data establerta al inici del semestre. També s'haurà d'obtenir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.



IMPORTANT:

"El professor indicarà al inici del semestre quin percentatge de l'avaluació es considerarà com a "no recuperable" en la segona convocatòria

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramàtiques:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF

Español: Gramàtiques

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Complementàries

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODEL ADDENDA COVID-19

CURS ACADÈMIC 2020-2021 (QUADRIMESTRE 1)

CODI:	35622
ASSIGNATURA:	Traducción general inversa esp.-cat/francés
CURS:	4
QUADRIMESTRE:	1

IDIOMA:	Castellà
----------------	----------

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos



Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Para respetar el distanciamiento social, en caso de ser necesario, habrá una rotación en la asistencia a clase de los estudiantes que se dividirán en dos grupos que alternarán por semanas. Los que no asistan a clase podrán seguir la misma por vídeo e intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos



Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Las clases se impartirán por videoconferencia y los estudiantes podrán intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios.

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma.